

## EFEKTY UCZENIA SIĘ I TREŚCI PROGRAMOWE DLA ZAJĘĆ

Kierunek: **Tłumaczenie ustne**

Poziom studiów: **Studia drugiego stopnia**

Nazwa zajęć: **Wiedza o instytucjach europejskich i międzynarodowych**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat teorii oraz typologii organizacji międzynarodowych
2. zna i rozumie strukturę i kompetencje instytucji unijnych
3. zna strukturę i kompetencje wybranych instytucji międzynarodowych rządowych i pozarządowych

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi odróżniać organizacje międzyrządowe od międzynarodowych organizacji pozarządowych
2. potrafi oceniać działania organizacji międzynarodowych

**Treści programowe dla zajęć:**

Teoria organizacji międzynarodowych  
Typologia współczesnych organizacji międzynarodowych  
Etapy integracji europejskiej po drugiej wojnie światowej  
Struktura i kompetencje instytucji Unii Europejskiej  
Organizacje regionalne poza Europą  
Wybrane organizacje o charakterze globalnym

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekwentne Ang-Pol II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. zna zasady tłumaczenia konsekwentnego
2. zna słownictwo języka angielskiego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. przywołuje zasady tłumaczenia konsekwentnego podczas wykonywania tłumaczeń z języka angielskiego na język polski
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego na podstawie otrzymanych materiałów
3. tłumaczy teksty napisane/wygłoszone w języku angielskim należące do różnych rejestrów na język polski
4. korzysta z notatek w tłumaczeniu konsekwentnym
5. potrafi występować publicznie
6. używa poprawnej polszczyzny w tłumaczeniu na język polski

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej polityki regionalnej UE i funduszy strukturalnych  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej kultury, sztuki  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej zaawansowanych technologii  
Tłumaczenie tekstów o tematyce społecznej (psychologia)  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej ochrony środowiska  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej innowacji W  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej wydarzeń codziennych

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne Pol-Niem I**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem ustnym, zna najważniejsze teorie, metodologie i szkoły badawcze związane z przekładem ustnymi
2. zna terminologię specjalistyczną języka polskiego i języka niemieckiego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia symultanicznego korzystając z Internetu/literatury oraz otrzymanych materiałów
2. potrafi poradzić sobie z wymagającymi tekstami dzięki znajomości technik tłumaczenia symultanicznego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie wypowiedzi dostosowanych do potrzeb ćwiczonych umiejętności  
Tłumaczenie wypowiedzi o różnej tematyce  
Rejestry języka niemieckiego, poprawność wypowiedzi w języku niemieckim

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Niem-Pol I**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna słownictwo języka niemieckiego w różnych rejestrach
2. zna główne zasady tłumaczenia symultanicznego z języka B na język A

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia symultanicznego korzystając z zasobów Internetu/literatury oraz otrzymanych od prowadzącego materiałów
2. tłumaczy teksty w języku niemieckim należące do różnych rejestrów na język polski

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość konieczności uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego,
2. wyraża gotowość do inicjowania kontaktów międzykulturowych i do uczestniczenia w różnych kontaktach międzynarodowych, z naciskiem położonym na właściwe rejestry komunikacji międzyjęzykowej

**Treści programowe dla zajęć:**

Zasady tłumaczenia symultanicznego, techniki zapamiętywania i tłumaczenia symultanicznego

Etapy przygotowania do tłumaczenia symultanicznego: wykorzystanie zasobów internetu/literatury fachowej oraz otrzymanych od prowadzącego materiałów

Poszerzanie słownictwa języka niemieckiego w różnych rejestrach

Analiza i tłumaczenie prostych wystąpień z języka niemieckiego na język polski

Techniki modelowania głosu

Zagadnienia poprawności językowej w zakresie polszczyzny, analiza najczęściej popełnianych błędów

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne Niem-Pol/Pol-Niem**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna i rozpoznaje główne techniki stosowane podczas tłumaczenia konsekwentnego z języka A (polskiego) na język obcy B (niemiecki) i z języka obcego B (niemieckiego) na język A (polski)
2. zna słownictwo języków A (polskiego) i obcego B (niemieckiego) w różnych rejestrach
3. ma pogłębioną wiedzę na temat zasad tłumaczenia konsekwentnego

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego, powołując się na najważniejsze zasady
2. potrafi korzystać z technik pamięciowych i umiejętności analizy i syntezy w celu tłumaczenia bez notatek, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładownawstwa praktycznego
3. potrafi występować publicznie, przywołując pogłębioną wiedzę z tego zakresu

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

**Treści programowe dla zajęć:**

Zasady tłumaczenia konsekwentnego, techniki tłumaczenia konsekwentnego, zasady przygotowywania się do tłumaczenia konsekwentnego

Techniki pamięciowe

Zasady występowania publicznego

Rejestry języka polskiego i języka niemieckiego z naciskiem na poprawność językową

Tłumaczenie prostych tekstów z różnych dziedzin tematycznych

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne Niem-Pol I**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna i rozpoznaje główne zasady i techniki tłumaczenia konsekwentnego
2. zna słownictwo w zakresie języka niemieckiego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi samodzielnie przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego na podstawie otrzymanych materiałów

2. potrafi stosować zasady tłumaczenia konsekwentnego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. wykazuje kompetencję sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie tekstów związanych z tematyką życia codziennego, ćwiczenie technik zapamiętywania struktur tekstowych

Tłumaczenie wystąpień o tematyce społecznej i politycznej, zawierających zróżnicowane sformułowania frazeologiczne

Tłumaczenie wystąpień o tematyce dotyczącej ochrony środowiska i ochrony zdrowia, zawierających dane statystyczne

Tłumaczenie wystąpień konferencyjnych, użyteczność materiałów konferencyjnych w pracy tłumacza

Nazwa zajęć: **Notacja dla tłumaczy konferencyjnych**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem ustnym, zna najważniejsze teorie, metodologie i szkoły badawcze związane z przekładem ustnymi, szczególnie w dziedzinie teorii notacji w tłumaczeniu ustnym

2. przywołuje i rozpoznaje główne zasady notacji w tłumaczeniu konsekwentnym, powołując się na źródła naukowe w tym zakresie

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego oraz je poprawnie wygłosić (z dbałością o kontakt wzrokowy, odpowiedni język ciała, właściwości wokalne)

2. odtwarza treści w sposób kompletny i precyzyjny i poprawnie analizuje słyszane teksty

3. zna istniejące systemy notacji, potrafi rozwinąć swój własny system i potrafi go krytycznie omówić w odniesieniu do aktualnych tendencji badawczych

4. tłumaczy teksty konsekwentnie z poprawnym użyciem notacji i potrafi wyjaśnić zasadność użycia techniki w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia konsekwentnego

**Treści programowe dla zajęć:**

Współczesne teorie w zakresie notacji i tłumaczenia konsekwentnego

Uwarunkowania tłumaczenia konsekwentnego (kulturowe, polityczne, społeczne, ekonomiczne i techniczne)

Techniki pamięciowe

Wizualizacje i analiza struktury tekstów

Wprowadzenie notatek

Notowanie połączeń logicznych

Notowanie list i wykorzystanie nawiasów

Notowanie za pomocą symboli

Kreowanie własnych symboli

Tłumaczenie konsekwentne – ćwiczenia praktyczne

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekwentne Ang-Pol I**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna zasady tłumaczenia konsekwentnego

2. zna słownictwo języka angielskiego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. przywołuje zasady tłumaczenia konsekwentnego podczas wykonywania tłumaczeń z języka angielskiego na język polski

2. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego na podstawie otrzymanych materiałów

3. tłumaczy teksty napisane/wygłoszone w języku angielskim należące do różnych rejestrów na język polski

4. korzysta z notatek w tłumaczeniu konsekwentnym

5. potrafi występować publicznie

6. używa poprawnej polszczyzny w tłumaczeniu na język polski

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie tekstów dotyczących polityki regionalnej UE i funduszy strukturalnych  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej kultury, sztuki  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej zaawansowanych technologii  
Tłumaczenie tekstów o tematyce społecznej (psychologia)  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej ochrony środowiska  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej innowacji W  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej wydarzeń codziennych

**Nazwa zajęć: Wiedza o instytucjach europejskich i międzynarodowych**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat teorii oraz typologii organizacji międzynarodowych
2. zna i rozumie strukturę i kompetencje instytucji unijnych
3. zna strukturę i kompetencje wybranych instytucji międzynarodowych rządowych i pozarządowych

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi odróżniać organizacje międzyrządowe od międzynarodowych organizacji pozarządowych
2. potrafi oceniać działania organizacji międzynarodowych

**Treści programowe dla zajęć:**

Teoria organizacji międzynarodowych  
Typologia współczesnych organizacji międzynarodowych  
Etapy integracji europejskiej po drugiej wojnie światowej  
Struktura i kompetencje instytucji Unii Europejskiej  
Organizacje regionalne poza Europą  
Wybrane organizacje o charakterze globalnym

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Ang-Pol I**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. zna słownictwo języka angielskiego w różnych rejestrach
2. rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia symultanicznego korzystając z Internetu/literatury oraz otrzymanych materiałów
2. potrafi przetłumaczyć wymagające przemówienia dzięki znajomości technik tłumaczenia symultanicznego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. dąży do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
2. zna wymóg uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego

**Treści programowe dla zajęć:**

Analiza przemówień i wystąpień o skomplikowanej strukturze (prezentacje indywidualne, prezentacje z tekstem, "czytane" wykłady)  
Analiza leksykalna przemówień dostosowanych do konkretnego, ćwiczonego słownictwa (wystąpienia przygotowane przez nauczyciela), wygłaszanych w różnych rejestrach  
Analiza i tłumaczenie autentycznych wystąpień charakteryzujących się skomplikowaną strukturą

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne Pol-Niem II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem ustnym, zna najważniejsze teorie, metodologie i szkoły badawcze związane z przekładem ustnym
2. zna zasady tłumaczenia konsekwentnego
3. zna słownictwo języka obcego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. przywołuje i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia konsekwentnego z języka A na język B, powołując się na najważniejsze osiągnięcia naukowe w tym zakresie
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego na podstawie otrzymanych materiałów

3. potrafi krytycznie omówić zasady tłumaczenia konsekutywnego w odniesieniu do aktualnych tendencji badawczych
4. tłumaczy teksty napisane/wygłoszone w języku polskim należące do różnych rejestrów na język niemiecki
5. korzysta z technik pamięciowych w tłumaczeniu konsekutywnym, jak również potrafi wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa
6. potrafi występować publicznie
7. używa poprawnego języka niemieckiego podczas tłumaczenia na język obcy

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość konieczności poprawnego użycia języka obcego celem podtrzymywania etosu zawodu
2. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

**Treści programowe dla zajęć:**

Współczesne teorie przekładu ustnego  
Techniki tłumaczenia konsekutywnego  
Techniki pamięciowe  
Zasady wystąpień publicznych  
Rejestry języka ojczystego i języka obcego oraz poprawność językowa  
Tłumaczenie konsekutywne tekstów z różnych dziedzin tematycznych  
Etyka zawodu

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne Ang-Pol III**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna zasady tłumaczenia konsekutywnego
2. zna słownictwo języka angielskiego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. przywołuje zasady tłumaczenia konsekutywnego podczas wykonywania tłumaczeń z języka angielskiego na język polski
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów
3. tłumaczy teksty napisane/wygłoszone w języku angielskim należące do różnych rejestrów na język polski
4. korzysta z notatek w tłumaczeniu konsekutywnym
5. potrafi występować publicznie
6. używa poprawnej polszczyzny w tłumaczeniu na język polski

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej polityki regionalnej UE i funduszy strukturalnych  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej kultury, sztuki  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej zaawansowanych technologii  
Tłumaczenie tekstów o tematyce społecznej (psychologia)  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej ochrony środowiska  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej innowacji  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej wydarzeń codziennych

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie a vista**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem ustnym, zna najważniejsze teorie, metodologie i szkoły badawcze związane z przekładem ustnymi

**w zakresie umiejętności:**

1. przywołuje i rozpoznaje główne techniki stosowane podczas tłumaczenia a vista A-B-A (francuski - polski - francuski), powołując się na najważniejsze osiągnięcia naukowe w tym zakresie
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia a vista, korzystając z internetu / literatury oraz otrzymanych od prowadzącej materiałów
3. potrafi poradzić sobie z wymagającymi tekstami dzięki znajomości technik tłumaczenia a vista, które jest w stanie krytycznie omówić w odniesieniu do aktualnych tendencji badawczych
4. zna terminologię specjalistyczną języków A (język polski) i B (język francuski) z różnych dziedzin i potrafi się nią poprawnie posługiwać

5. potrafi rozpoznać i scharakteryzować najważniejsze strategie i techniki tłumaczenia ustnego, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa

6. potrafi świadomie kontrolować głos, tak aby uniknąć przygłosów i wtrętów językowych

7. używa poprawnego języka A i języka B, unikając na przykład kalk leksykalnych oraz struktur składniowych języka tekstu tłumaczonego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

2. zna zasady etyki zawodowej tłumacza ustnego oraz ma świadomość konieczności ich przestrzegania i działania na rzecz podtrzymywania etosu zawodu

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie krótkich artykułów prasowych, krótkich informacji z różnych dziedzin, krótkich przemówień podanych w formie pisemnej w języku A (język polski) i B (język francuski)

Tłumaczenie a vista z symulacją warunków, w jakich odbywa się praca tłumacza

Rozwijanie umiejętności kompetencyjnych i komunikacyjnych właściwych przy tłumaczeniu a vista

Stosowanie ćwiczeń mających na celu wypracowanie umiejętności syntezy, analizy, parafrazowania i szybkiego czytania tekstu ze zrozumieniem

Tłumaczenie a vista z uprzednim przygotowaniem i bez z zastosowaniem odpowiednich strategii tłumaczenia ustnego

Etyka zawodu tłumacza

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Ang-Pol II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna słownictwo języka angielskiego w różnych rejestrach

2. rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia symultanicznego korzystając z Internetu/literatury oraz otrzymanych materiałów

2. potrafi przetłumaczyć wymagające przemówienia dzięki znajomości technik tłumaczenia symultanicznego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. dąży do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

2. zna wymóg uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego

**Treści programowe dla zajęć:**

Analiza przemówień i wystąpień o skomplikowanej strukturze (prezentacje indywidualne, prezentacje z tekstem, "czytane" wykłady)

Analiza leksykalna przemówień dostosowanych do konkretnego, ćwiczonoego słownictwa (wystąpienia przygotowane przez nauczyciela), wygłaszanych w różnych rejestrach

Analiza i tłumaczenie autentycznych wystąpień charakteryzujących się skomplikowaną strukturą

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Pol-Niem II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna zarówno słownictwo języka niemieckiego jak i słownictwa polskiego w różnych rejestrach

2. rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język niemiecki

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia symultanicznego korzystając z Internetu/literatury oraz otrzymanych materiałów

2. potrafi przetłumaczyć wymagające przemówienia dzięki znajomości technik tłumaczenia symultanicznego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. dąży do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

2. zna wymóg uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego

**Treści programowe dla zajęć:**

Analiza przemówień i wystąpień o skomplikowanej strukturze (prezentacje indywidualne, prezentacje z tekstem, "czytane" wykłady

Analiza leksykalna przemówień dostosowanych do konkretnego, ćwiczonego słownictwa (wystąpienia przygotowane przez nauczyciela), wygłaszanych w różnych rejestrach

Analiza i tłumaczenie autentycznych wystąpień, charakteryzujących się skomplikowaną strukturą

Nazwa zajęć: **Nowe technologie w tłumaczeniu konferencyjnym**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad technologiami informacyjnymi służącymi do przygotowania i przeprowadzenia tłumaczeń ustnych zdalnych

2. ma świadomość specyfiki tłumaczeń ustnych zdalnych, potrafi krytycznie ją omówić, odnosząc się do aktualnych tendencji badawczych

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi wykorzystać nowoczesne narzędzia do przeprowadzenia tłumaczeń zdalnych

2. zna najważniejsze narzędzia i aplikacje do przetwarzania mowy i wspomaganie pracy tłumaczy ustnych konferencyjnych, potrafi wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy

3. tłumaczy zdalnie, sprawnie posługując się komputerem i/lub innymi niezbędnymi do tego celu urządzeniami oraz głosem

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. zna istniejące systemy do tłumaczenia ustnego maszynowego, ma świadomość kulturowych, społecznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego z wykorzystaniem nowych technologii

2. współdziała w zespole, przyjmując odpowiednie role i określając zadania

**Treści programowe dla zajęć:**

Istniejące systemy do tłumaczenia ustnego maszynowego (np. Transtac, Babylon, Jibbig, U-Star, Phraselator, Translatotron Google)

Dostępne on-line narzędzia/aplikacje służące do przetwarzania mowy i wspomaganie pracy tłumaczy ustnych (np. w ramach programu EU.BRIDGE)

Tłumaczenie zdalne przy pomocy komunikatorów internetowych, np. Skype, Zoom

Zorganizowanie wideokonferencji i tłumaczenia ustnego zdalnego z wykorzystaniem narzędzi dostępnych on-line

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne Niem-Pol II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna słownictwo języka niemieckiego w różnych rejestrach

2. rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia symultanicznego z języka niemieckiego na język polski

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia symultanicznego korzystając z Internetu/literatury oraz otrzymanych materiałów

2. potrafi przetłumaczyć wymagające przemówienia dzięki znajomości technik tłumaczenia symultanicznego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. dąży do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

2. zna wymóg uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego

**Treści programowe dla zajęć:**

Analiza przemówień i wystąpień o skomplikowanej strukturze (prezentacje indywidualne, prezentacje z tekstem, "czytane" wykłady)

Analiza leksykalna przemówień dostosowanych do konkretnego, ćwiczonego słownictwa (wystąpienia przygotowane przez nauczyciela), wygłaszanych w różnych rejestrach

Analiza i tłumaczenie autentycznych wystąpień charakteryzujących się skomplikowaną strukturą

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne Ang-Pol I**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka  
w zakresie wiedzy:**

1. zna słownictwo języka angielskiego w różnych rejestrach
2. rozpoznaje główne strategie i techniki stosowane podczas tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia symultanicznego korzystając z Internetu/literatury oraz otrzymanych materiałów
2. potrafi przetłumaczyć wymagające przemówienia dzięki znajomości technik tłumaczenia symultanicznego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. dąży do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
2. zna wymóg uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego

**Treści programowe dla zajęć:**

Analiza przemówień i wystąpień o skomplikowanej strukturze (prezentacje indywidualne, prezentacje z tekstem, przemówienia i wykłady przygotowane w celach dydaktycznych oraz autentyczne)

Analiza leksykalna przemówień dostosowanych do konkretnego, ćwiczonego słownictwa (wystąpienia przygotowane przez nauczyciela), wygłaszanych w różnych rejestrach

Analiza i tłumaczenie autentycznych wystąpień charakteryzujących się skomplikowaną strukturą

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Franc-Pol I**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka  
w zakresie wiedzy:**

1. zna słownictwo języka francuskiego w różnych rejestrach
2. zna główne zasady tłumaczenia symultanicznego z języka francuskiego na język polski

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia symultanicznego, korzystając z zasobów Internetu/literatury oraz otrzymanych od prowadzących materiałów
2. tłumaczy teksty w języku francuskim należące do różnych rejestrów na język polski

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość konieczności uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego
2. wyraża gotowość do inicjowania kontaktów międzykulturowych i do uczestniczenia w różnych kontaktach międzynarodowych, z naciskiem położonym na właściwe rejestry komunikacji międzyjęzykowej

**Treści programowe dla zajęć:**

Zasady tłumaczenia symultanicznego, techniki zapamiętywania i tłumaczenia symultanicznego

Etapy przygotowania do tłumaczenia symultanicznego: wykorzystanie zasobów internetu/literatury fachowej oraz otrzymanych od prowadzącej materiałów

Poszerzanie słownictwa języka francuskiego w różnych rejestrach

Analiza i tłumaczenie prostych wystąpień z języka francuskiego na język polski

Techniki modelowania głosu

Zagadnienia poprawności językowej w zakresie polszczyzny, analiza najczęściej popełnianych błędów

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie środowiskowe Franc-Pol/Pol-Franc: liason**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka  
w zakresie wiedzy:**

1. zna specyfikę tłumaczenia środowiskowego i rozróżnia je na tle innych rodzajów tłumaczenia ustnego
2. zna techniki tłumaczenia charakterystyczne dla tłumaczenia liaison
3. ma poszerzone słownictwo z zakresu przerabianych dziedzin tematycznych

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi wykonać tłumaczenie metodą liaison wypowiedzi pochodzących z różnych dziedzin życia społecznego w zakresie języków francuskiego i polskiego (w obu kierunkach), stosując przy tym poznane techniki właściwe dla tej formy tłumaczenia

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość ról tłumacza środowiskowego i zasad deontologii, jakich winien przestrzega

**Treści programowe dla zajęć:**



Charakterystyka tłumaczenia środowiskowego w odniesieniu do pozostałych rodzajów tłumaczenia ustnego, analiza przypadków  
Role (funkcje) tłumacza środowiskowego w odniesieniu do różnych dziedzin życia społecznego, wypracowywane w grupach  
Deontologia w pracy tłumacza ustnego  
Techniki tłumaczenia liaison i czynniki warunkujące ich wybór  
Tłumaczenie liaison wypowiedzi z różnych dziedzin życia społecznego w zakresie języków polskiego i francuskiego (w obu kierunkach)

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne Franc-Pol/Pol-Franc**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. zna i rozpoznaje główne techniki stosowane podczas tłumaczenia konsekutywnego z języka A (polskiego) na język obcy B (francuski) i z języka obcego B (francuskiego) na język A (polski)
2. zna słownictwo języków A (polskiego) i obcego B (francuskiego) w różnych rejestrach
3. ma pogłębioną wiedzę na temat zasad tłumaczenia konsekutywnego

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego, powołując się na najważniejsze zasady
2. potrafi korzystać z technik pamięciowych i umiejętności analizy i syntezy w celu tłumaczenia bez notatek, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładownawstwa praktycznego
3. potrafi występować publicznie, przywołując pogłębioną wiedzę z tego zakresu

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

**Treści programowe dla zajęć:**

Zasady tłumaczenia konsekutywnego, techniki tłumaczenia konsekutywnego, zasady przygotowywania się do tłumaczenia konsekutywnego

Techniki pamięciowe

Zasady występowania publicznego

Rejestry języka polskiego i języka francuskiego z naciskiem na poprawność językową

Tłumaczenie prostych tekstów z różnych dziedzin tematycznych

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Pol-Franc I**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem ustnym, zna najważniejsze teorie, metodologie i szkoły badawcze związane z przekładem ustnymi
2. zna terminologię specjalistyczną języka polskiego i języka francuskiego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia symultanicznego, korzystając z Internetu/literatury oraz otrzymanych materiałów
2. potrafi poradzić sobie z wymagającymi tekstami dzięki znajomości technik tłumaczenia symultanicznego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie wypowiedzi dostosowanych do potrzeb ćwiczonych umiejętności

Tłumaczenie wypowiedzi o różnej tematyce

Rejestry języka francuskiego, poprawność wypowiedzi w języku francuskim

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne Ang-Pol I**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. zna i rozpoznaje główne zasady i techniki tłumaczenia konsekutywnego
2. zna słownictwo w zakresie języka angielskiego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi samodzielnie przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów

2. potrafi stosować zasady tłumaczenia konsekutywnego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. wykazuje kompetencję sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie tekstów związanych z tematyką życia codziennego, ćwiczenie technik zapamiętywania struktur tekstowych

Tłumaczenie wystąpień o tematyce społecznej i politycznej, zawierających zróżnicowane formułowania frazeologiczne

Tłumaczenie wystąpień o tematyce dotyczącej ochrony środowiska i ochrony zdrowia, zawierających dane statystyczne

Tłumaczenie wystąpień konferencyjnych, użyteczność materiałów konferencyjnych w pracy tłumacza

Nazwa zajęć: **Praktyki zawodowe**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładu w relacji do innych nauk oraz o specyfice przedmiotowej i metodologicznej przekładu i jego zastosowaniu w działalności zawodowej i komunikacji społecznej

2. ma uporządkowaną wiedzę ogólną (obejmującą terminologię, teorie i metodologię) z zakresu przekładoznawstwa i/lub obszaru kulturowego języka lub języków wybranej specjalności oraz/lub nauk formalnych, która znajduje zastosowanie w działalności zawodowej i komunikacji społecznej

3. ma co najmniej elementarną wiedzę o powiązaniach przekładoznawstwa z innymi naukami, w tym humanistycznymi, a także o jego zastosowaniu w pragmatyce zawodowej, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w różnych instytucjach i zakładach pracy

4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu etyki zawodowej, ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego

**w zakresie umiejętności:**

1. sprawnie posługuje się w mowie i w piśmie językiem polskim oraz językiem obcym właściwym dla studiowanej specjalności w różnych sytuacjach komunikacyjnych, na różnych stanowiskach pracy

2. samodzielnie zdobywa wiedzę z wykorzystaniem słowników, leksykonów oraz innych tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji

3. samodzielnie wyszukuje, analizuje, ocenia i selekcjonuje informacje przy użyciu różnych źródeł i sposobów, zgodnie ze wskazówkami i poleceniami opiekuna/przełożonego lub wg własnego logicznego osądu

4. właściwie korzysta ze zdobytej podczas studiów wiedzy przedmiotowej, integrując ją z praktyką funkcjonowania różnych podmiotów gospodarczych oraz weryfikując ją i modyfikując w razie potrzeby

5. odnosi się refleksyjnie i krytycznie do własnych pisemnych i ustnych tłumaczeń i potrafi je modyfikować pod kontrolą opiekuna/przełożonego oraz w zależności od uwarunkowań komunikacyjnych

6. skutecznie i adekwatnie do sytuacji porozumiewa się z innymi specjalistami i/lub tłumaczami w języku lub językach wybranej specjalności oraz w języku polskim, wykorzystując tradycyjne i multimedialne środki komunikacji

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności oraz konieczności ich stałej aktualizacji w kontekście wykonywanego zawodu i jego uwarunkowań społecznych

2. jest otwarty/a na nowe idee i gotowy do zmiany opinii bądź stanowiska w świetle dostępnych danych i rzeczowych argumentów

3. skutecznie pracuje w grupie, przyjmując w niej różne role przy wykonywaniu wspólnych projektów i rozwiązywaniu różnych problemów, a także podejmując samodzielnie uzasadnione decyzje merytoryczne i organizacyjne

4. rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność wykonywania powierzonych mu zadań oraz rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej

5. jest otwarty/a i tolerancyjny/a wobec innych kultur, języków i postaw

**Treści programowe dla zajęć:**

Realizacja praktyk w wybranym przez studenta/studentkę zakładzie pracy

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekutywne Franc-Pol II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna zasady tłumaczenia konsekutywnego
2. zna słownictwo języka francuskiego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. przywołuje zasady tłumaczenia konsekutywnego podczas wykonywania tłumaczeń z języka francuskiego na język polski
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów
3. tłumaczy teksty napisane/wygłoszone w języku francuskim należące do różnych rejestrów na język polski
4. korzysta z notatek w tłumaczeniu konsekutywnym
5. potrafi występować publicznie
6. używa poprawnej polszczyzny w tłumaczeniu na język polski

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej polityki regionalnej UE i funduszy strukturalnych  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej kultury, sztuki  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej zaawansowanych technologii  
Tłumaczenie tekstów o tematyce społecznej (psychologia)  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej ochrony środowiska  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej innowacji  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej wydarzeń codziennych

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne Pol-Franc II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem ustnym, zna najważniejsze teorie, metodologie i szkoły badawcze związane z przekładem ustnym
2. zna zasady tłumaczenia konsekutywnego
3. zna słownictwo języka obcego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. przywołuje i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na język francuski, powołując się na najważniejsze osiągnięcia naukowe w tym zakresie
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów
3. potrafi krytycznie omówić zasady tłumaczenia konsekutywnego w odniesieniu do aktualnych tendencji badawczych
4. tłumaczy teksty napisane/wygłoszone w języku polskim należące do różnych rejestrów na język francuski
5. korzysta z technik pamięciowych w tłumaczeniu konsekutywnym, jak również potrafi wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa
6. potrafi występować publicznie
7. używa poprawnego języka francuskiego podczas tłumaczenia na język obcy

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość konieczności poprawnego użycia języka obcego celem podtrzymywania etosu zawodu
2. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

**Treści programowe dla zajęć:**

Współczesne teorie przekładu ustnego  
Techniki tłumaczenia konsekutywnego  
Techniki pamięciowe  
Zasady wystąpień publicznych  
Rejestry języka ojczystego i języka obcego oraz poprawność językowa  
Tłumaczenie konsekutywne tekstów z różnych dziedzin tematycznych  
Etyka zawodu

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Franc-Pol II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna słownictwo języka francuskiego w różnych rejestrach
2. rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia symultanicznego z języka francuskiego na język polski

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia symultanicznego korzystając z Internetu/literatury oraz otrzymanych materiałów
2. potrafi przetłumaczyć wymagające przemówienia dzięki znajomości technik tłumaczenia symultanicznego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. dąży do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
2. zna wymóg uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego

**Treści programowe dla zajęć:**

Analiza przemówień i wystąpień o skomplikowanej strukturze (prezentacje indywidualne, prezentacje z tekstem, "czytane" wykłady)

Analiza leksykalna przemówień dostosowanych do konkretnego, ćwiczonego słownictwa (wystąpienia przygotowane przez nauczyciela), wygłaszanych w różnych rejestrach

Analiza i tłumaczenie autentycznych wystąpień charakteryzujących się skomplikowaną strukturą

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekwentne Ang-Pol III**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna zasady tłumaczenia konsekwentnego
2. zna słownictwo języka angielskiego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. przywołuje zasady tłumaczenia konsekwentnego podczas wykonywania tłumaczeń z języka angielskiego na język polski
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego na podstawie otrzymanych materiałów
3. tłumaczy teksty napisane/wygłoszone w języku angielskim należące do różnych rejestrów na język polski
4. korzysta z notatek w tłumaczeniu konsekwentnym
5. potrafi występować publicznie
6. używa poprawnej polszczyzny w tłumaczeniu na język polski

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej polityki regionalnej UE i funduszy strukturalnych

Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej kultury, sztuki

Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej zaawansowanych technologii

Tłumaczenie tekstów o tematyce społecznej (psychologia)

Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej ochrony środowiska

Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej innowacji W

Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej wydarzeń codziennych

Nazwa zajęć: **Nowe technologie w tłumaczeniu konferencyjnym**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad technologiami informacyjnymi służącymi do przygotowania i przeprowadzenia tłumaczeń ustnych zdalnych
2. ma świadomość specyfiki tłumaczeń ustnych zdalnych, potrafi krytycznie ją omówić, odnosząc się do aktualnych tendencji badawczych

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi wykorzystać nowoczesne narzędzia do przeprowadzenia tłumaczeń zdalnych
2. zna najważniejsze narzędzia i aplikacje do przetwarzania mowy i wspomagania pracy tłumaczy ustnych konferencyjnych, potrafi wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy
3. tłumaczy zdalnie, sprawnie posługując się komputerem i/lub innymi niezbędnymi do tego celu urządzeniami oraz głosem

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. zna istniejące systemy do tłumaczenia ustnego maszynowego, ma świadomość kulturowych, społecznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego z wykorzystaniem nowych technologii
2. współdziała w zespole, przyjmując odpowiednie role i określając zadania

**Treści programowe dla zajęć:**

Istniejące systemy do tłumaczenia ustnego maszynowego (np. Transtac, Babylon, Jibbig, U-Star, Phraselator, Translatotron Google)

Dostępne on-line narzędzia/aplikacje służące do przetwarzania mowy i wspomaganie pracy tłumaczy ustnych (np. w ramach programu EU.BRIDGE)

Tłumaczenie zdalne przy pomocy komunikatorów internetowych, np. Skype, Zoom.

Zorganizowanie wideokonferencji i tłumaczenia ustnego zdalnego z wykorzystaniem narzędzi dostępnych on-line.

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne Franc-Pol I**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna i rozpoznaje główne zasady i techniki tłumaczenia konsekutywnego
2. zna słownictwo w zakresie języka francuskiego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi samodzielnie przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi stosować zasady tłumaczenia konsekutywnego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. wykazuje kompetencję sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie tekstów związanych z tematyką życia codziennego, ćwiczenie technik zapamiętywania struktur tekstowych

Tłumaczenie wystąpień o tematyce społecznej i politycznej, zawierających zróżnicowane sformułowania frazeologiczne

Tłumaczenie wystąpień o tematyce dotyczącej ochrony środowiska i ochrony zdrowia, zawierających dane statystyczne

Tłumaczenie wystąpień konferencyjnych, użyteczność materiałów konferencyjnych w pracy tłumacza

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne Pol-Franc I**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem ustnym, zna najważniejsze teorie, metodologie i szkoły badawcze związane z przekładem ustnym
2. zna zasady tłumaczenia konsekutywnego
3. zna słownictwo języka obcego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. przywołuje i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na język francuski, powołując się na najważniejsze osiągnięcia naukowe w tym zakresie
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów
3. potrafi krytycznie omówić zasady tłumaczenia konsekutywnego w odniesieniu do aktualnych tendencji badawczych
4. tłumaczy teksty napisane/wygłoszone w języku polskim należące do różnych rejestrów na język francuski
5. korzysta z technik pamięciowych w tłumaczeniu konsekutywnym, jak również potrafi wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa
6. potrafi występować publicznie
7. używa poprawnego języka francuskiego podczas tłumaczenia na język obcy

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość konieczności poprawnego użycia języka obcego celem podtrzymywania etosu zawodu
2. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

**Treści programowe dla zajęć:**

Współczesne teorie przekładu ustnego

Techniki tłumaczenia konsekutywnego

Techniki pamięciowe

Zasady wystąpień publicznych

Rejestry języka ojczystego i języka obcego oraz poprawność językowa

Tłumaczenie konsekutywne tekstów z różnych dziedzin tematycznych  
Etyka zawodu

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekutywne Ang-Pol II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. zna zasady tłumaczenia konsekutywnego
2. zna słownictwo języka angielskiego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. przywołuje zasady tłumaczenia konsekutywnego podczas wykonywania tłumaczeń z języka angielskiego na język polski
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów
3. tłumaczy teksty napisane/wygłoszone w języku angielskim należące do różnych rejestrów na język polski
4. korzysta z notatek w tłumaczeniu konsekutywnym
5. potrafi występować publicznie
6. używa poprawnej polszczyzny w tłumaczeniu na język polski

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej polityki regionalnej UE i funduszy strukturalnych  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej kultury, sztuki  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej zaawansowanych technologii  
Tłumaczenie tekstów o tematyce społecznej (psychologia)  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej ochrony środowiska  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej innowacji  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej wydarzeń codziennych

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne Ang-Pol II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. zna słownictwo języka angielskiego w różnych rejestrach
2. zna główne zasady tłumaczenia symultanicznego z języka C na język A

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia symultanicznego korzystając z zasobów Internetu/literatury oraz otrzymanych od prowadzącego materiałów
2. tłumaczy teksty w języku angielskim należące do różnych rejestrów na język polski

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość konieczności uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego,
2. wyraża gotowość do inicjowania kontaktów międzykulturowych i do uczestniczenia w różnych kontaktach międzynarodowych, z naciskiem położonym na właściwe rejestry komunikacji międzyjęzykowej

**Treści programowe dla zajęć:**

Zasady tłumaczenia symultanicznego, techniki zapamiętywania i tłumaczenia symultanicznego  
Etapy przygotowania do tłumaczenia symultanicznego: wykorzystanie zasobów Internetu/literatury fachowej oraz otrzymanych od prowadzącego materiałów  
Poszerzanie słownictwa języka angielskiego w różnych rejestrach  
Analiza i tłumaczenie prostych wystąpień z języka angielskiego na język polski  
Techniki modelowania głosu  
Zagadnienia poprawności językowej w zakresie polszczyzny, analiza najczęściej popełnianych błędów

Nazwa zajęć: **Notacja dla tłumaczy konferencyjnych**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem ustnym, zna najważniejsze teorie, metodologie i szkoły badawcze związane z przekładem ustnymi, szczególnie w dziedzinie teorii notacji w tłumaczeniu ustnym
2. przywołuje i rozpoznaje główne zasady notacji w tłumaczeniu konsekutywnym, powołując się na źródła naukowe w tym zakresie

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego oraz je poprawnie wygłosić (z dbałością o kontakt wzrokowy, odpowiedni język ciała, właściwości wokalne)
2. odtwarza treści w sposób kompletny i precyzyjny i poprawnie analizuje słyszane teksty
3. zna istniejące systemy notacji, potrafi rozwinąć swój własny system i potrafi go krytycznie omówić w odniesieniu do aktualnych tendencji badawczych
4. tłumaczy teksty konsekutywnie z poprawnym użyciem notacji i potrafi wyjaśnić zasadność użycia techniki w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia konsekutywnego

**Treści programowe dla zajęć:**

Współczesne teorie w zakresie notacji i tłumaczenia konsekutywnego

Uwarunkowania tłumaczenia konsekutywnego(kulturowe, polityczne, społeczne, ekonomiczne i techniczne)

Techniki pamięciowe

Wizualizacje i analiza struktur tekstów

Wprowadzenie notatek

Notowanie połączeń logicznych

Notowanie list i wykorzystanie nawiasów

Notowanie za pomocą symboli

Kreowanie własnych symboli

Tłumaczenie konsekutywne – ćwiczenia praktyczne

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne Pol-Franc II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna zarówno słownictwo języka francuskiego jak i słownictwa polskiego w różnych rejestrach
2. rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język francuski

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia symultanicznego korzystając z Internetu/literatury oraz otrzymanych materiałów
2. potrafi przetłumaczyć wymagające przemówienia dzięki znajomości technik tłumaczenia symultanicznego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. dąży do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
2. zna wymóg uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego

**Treści programowe dla zajęć:**

Analiza przemówień i wystąpień o skomplikowanej strukturze (prezentacje indywidualne, prezentacje z tekstem, "czytane" wykłady)

Analiza leksykalna przemówień dostosowanych do konkretnego, ćwiczonego słownictwa (wystąpienia przygotowane przez nauczyciela), wygłaszanych w różnych rejestrach

Analiza i tłumaczenie autentycznych wystąpień, charakteryzujących się skomplikowaną strukturą

Nazwa zajęć: **Wstęp do tłumaczenia ustnego - występowanie publiczne**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna słownictwo języka obcego w różnych rejestrach
2. zna zasady tłumaczenia konsekutywnego

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi występować publicznie

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

**Treści programowe dla zajęć:**

Zasady wystąpień publicznych

Głośne czytanie tekstów w języku polskim i niemieckim w sposób przykuwający uwagę słuchaczy

Tłumaczenie a vista z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki tekstów o tematyce ogólnej

Tłumaczenie wystąpień o tematyce dotyczącej zarówno wydarzeń codziennych jak i publikacji na przykład z gatunku literatury non-fiction z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki

Podstawy etyki zawodu

Nazwa zajęć: **Praktyki zawodowe**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładu w relacji do innych nauk oraz o specyfice przedmiotowej i metodologicznej przekładu i jego zastosowaniu w działalności zawodowej i komunikacji społecznej

2. ma uporządkowaną wiedzę ogólną (obejmującą terminologię, teorie i metodologię) z zakresu przekładoznawstwa i/lub obszaru kulturowego języka lub języków wybranej specjalności oraz/lub nauk formalnych, która znajduje zastosowanie w działalności zawodowej i komunikacji społecznej

3. ma co najmniej elementarną wiedzę o powiązaniach przekładoznawstwa z innymi naukami, w tym humanistycznymi, a także o jego zastosowaniu w pragmatyce zawodowej, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w różnych instytucjach i zakładach pracy

4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu etyki zawodowej, ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego

**w zakresie umiejętności:**

1. sprawnie posługuje się w mowie i w piśmie językiem polskim oraz językiem obcym właściwym dla studiowanej specjalności w różnych sytuacjach komunikacyjnych, na różnych stanowiskach pracy

2. samodzielnie zdobywa wiedzę z wykorzystaniem słowników, leksykonów oraz innych tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji

3. samodzielnie wyszukuje, analizuje, ocenia i selekcjonuje informacje przy użyciu różnych źródeł i sposobów, zgodnie ze wskazówkami i poleceniami opiekuna/przełożonego lub wg własnego logicznego osądu

4. właściwie korzysta ze zdobytej podczas studiów wiedzy przedmiotowej, integrując ją z praktyką funkcjonowania różnych podmiotów gospodarczych oraz weryfikując ją i modyfikując w razie potrzeby

5. odnosi się refleksyjnie i krytycznie do własnych pisemnych i ustnych tłumaczeń i potrafi je modyfikować pod kontrolą opiekuna/przełożonego oraz w zależności od uwarunkowań komunikacyjnych

6. skutecznie i adekwatnie do sytuacji porozumiewa się z innymi specjalistami i/lub tłumaczami w języku lub językach wybranej specjalności oraz w języku polskim, wykorzystując tradycyjne i multimedialne środki komunikacji

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności oraz konieczności ich stałej aktualizacji w kontekście wykonywanego zawodu i jego uwarunkowań społecznych

2. jest otwarty/a na nowe idee i gotowy do zmiany opinii bądź stanowiska w świetle dostępnych danych i rzeczowych argumentów

3. skutecznie pracuje w grupie, przyjmując w niej różne role przy wykonywaniu wspólnych projektów i rozwiązywaniu różnych problemów, a także podejmując samodzielnie uzasadnione decyzje merytoryczne i organizacyjne

4. rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność wykonywania powierzonych mu zadań oraz rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej

5. jest otwarty/a i tolerancyjny/a wobec innych kultur, języków i postaw

**Treści programowe dla zajęć:**

Realizacja praktyk w wybranym przez studenta/studentkę zakładzie pracy

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie a vista**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem ustnym, zna najważniejsze teorie, metodologie i szkoły badawcze związane z przekładem ustnymi

**w zakresie umiejętności:**



1. przywołuje i rozpoznaje główne techniki stosowane podczas tłumaczenia a vista A-B-A (niemiecki - polski - niemiecki), powołując się na najważniejsze osiągnięcia naukowe w tym zakresie
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia a vista korzystając z internetu / literatury oraz otrzymanych materiałów
3. potrafi poradzić sobie z wymagającymi tekstami dzięki znajomości technik tłumaczenia a vista, które jest w stanie krytycznie omówić w odniesieniu do aktualnych tendencji badawczych
4. zna terminologię specjalistyczną języków A (język polski) i B (język niemiecki) z różnych dziedzin i potrafi się nią poprawnie posługiwać
5. potrafi rozpoznać i scharakteryzować najważniejsze strategie i techniki tłumaczenia ustnego, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa
6. potrafi świadomie kontrolować głos, tak aby uniknąć przygłosów i wtrętów językowych
7. używa poprawnego języka A i języka B, unikając na przykład kalk leksykalnych oraz struktur składniowych języka tekstu tłumaczonego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego
2. zna zasady etyki zawodowej tłumacza ustnego oraz ma świadomość konieczności ich przestrzegania i działania na rzecz podtrzymywania etosu zawodu

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie ustne krótkich artykułów prasowych, krótkich informacji z różnych dziedzin, krótkich przemówień podanych w formie pisemnej w języku A (polski) i B (niemiecki)  
Tłumaczenie a vista z symulacją warunków, w jakich odbywa się praca tłumacza  
Rozwijanie umiejętności kompetencyjnych i komunikacyjnych właściwych przy tłumaczeniu a vista  
Stosowanie ćwiczeń mających na celu wypracowanie umiejętności syntezy, analizy, parafrazowania i szybkiego czytania tekstu ze zrozumieniem  
Tłumaczenie a vista z uprzednim przygotowaniem i bez z zastosowaniem odpowiednich strategii tłumaczenia ustnego  
Etyka zawodu tłumacza

**Nazwa zajęć: Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat specyfiki przekładu ustnego
2. ma pogłębioną wiedzę na temat strategii i technik przekładu ustnego

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi rozpoznać i scharakteryzować najważniejsze strategie i techniki tłumaczenia ustnego, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa
2. potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną związaną z przekładem ustnym

**Treści programowe dla zajęć:**

Charakterystyka tłumaczenia ustnego w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego  
Typologie tłumaczenia ustnego  
Charakterystyka poszczególnych typów tłumaczenia ustnego (konsekutywnego: liaison, bez notatek, z notatkami) oraz symultanicznego (a vista, kabinowego, szeptanego)  
Strategie i techniki tłumaczenia ustnego

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie środowiskowe Niem-Pol/Pol-Niem: liaison**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna specyfikę tłumaczenia środowiskowego i rozróżnia je na tle innych rodzajów tłumaczenia ustnego
2. zna techniki tłumaczenia charakterystyczne dla tłumaczenia liaison
3. ma poszerzone słownictwo z zakresu przerabianych dziedzin tematycznych

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi wykonać tłumaczenie metodą liaison wypowiedzi pochodzących z różnych dziedzin życia społecznego w zakresie języków niemieckiego i polskiego (w oba kierunki), stosując przy tym poznane techniki właściwe dla tej formy tłumaczenia

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość ról tłumacza środowiskowego i zasad deontologii, jakich winien przestrzegać

**Treści programowe dla zajęć:**

Charakterystyka tłumaczenia środowiskowego w odniesieniu do pozostałych rodzajów tłumaczenia ustnego, analiza przypadków  
Role (funkcje) tłumacza środowiskowego w odniesieniu do różnych dziedzin życia społecznego, wypracowywane w grupach  
Deontologia w pracy tłumacza ustnego  
Techniki tłumaczenia liaison i czynniki warunkujące ich wybór  
Tłumaczenie liaison wypowiedzi z różnych dziedzin życia społecznego w zakresie języków polskiego i niemieckiego (w oba kierunki)

**Nazwa zajęć: Wstęp do tłumaczenia ustnego - występowanie publiczne**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. zna słownictwo języka obcego w różnych rejestrach
2. zna zasady tłumaczenia konsekutywnego

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi występować publicznie

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

**Treści programowe dla zajęć:**

Zasady wystąpień publicznych

Głośne czytanie tekstów w języku polskim i francuskim w sposób przykuwający uwagę słuchaczy

Tłumaczenie a vista z języka francuskiego na polski i z języka polskiego na francuski tekstów o tematyce ogólnej

Tłumaczenie wystąpień o tematyce dotyczącej zarówno wydarzeń codziennych jak i publikacji na przykład z gatunku literatury non-fiction z języka francuskiego na polski i z języka polskiego na francuski  
Podstawy etyki zawodu

**Nazwa zajęć: Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat specyfiki przekładu ustnego
2. ma pogłębioną wiedzę na temat strategii i technik przekładu ustnego

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi rozpoznać i scharakteryzować najważniejsze strategie i techniki tłumaczenia ustnego, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa
2. potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną związaną z przekładem ustnym

**Treści programowe dla zajęć:**

Charakterystyka tłumaczenia ustnego w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego

Typologie tłumaczenia ustnego

Charakterystyka poszczególnych typów tłumaczenia ustnego (konsekutywnego: liaison, bez notatek, z notatkami) oraz symultanicznego (a vista, kabinowego, szeptanego)

Strategie i techniki tłumaczenia ustnego

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie jako zawód**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. zna specyfikę zawodu tłumacza(-czki) z podziałem na specjalizację tłumacza(-czki) konferencyjnego(-ej) i pisemnego(-ej)
2. zna możliwości pracy w zawodzie tłumacza(-czki) i rodzaje umów stanowiących podstawę prawną pracy jako tłumacz(ka)
3. zna formy prawne prowadzenia działalności gospodarczej w zawodzie tłumacza(-czki) ze szczególnym uwzględnieniem jednoosobowej działalności gospodarczej
4. zna specjalizację tłumacza(-czki) przysięgłego(-ej) i akty prawne regulujące przesłanki dostępu do zawodu i pracę tłumacza(-czki) przysięgłego(-ej)
5. zna organizacje zawodowe zrzeszające tłumaczy, cele ich działania i ustalane przez nie zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych
6. zna zasady etyki zawodowej i dobre praktyki w zawodzie

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi zdefiniować rodzaje tłumaczenia ustnego (symultaniczne, chuchotage, konsekwtywne, liaison, a vista) i konteksty ich zastosowania
2. potrafi zdefiniować techniki tłumaczenia ustnego (retour, relay) i klasyfikację kombinacji językowych tłumaczy(-czek) (język A, B, C)
3. potrafi stosować w praktyce zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych, w tym tłumaczeń uwierzytelnionych
4. potrafi dokonać wyboru właściwego rodzaju umowy jako podstawy prawnej wykonywanego tłumaczenia
5. potrafi stosować narzędzia wspomagające pracę tłumacza ustnego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego
2. ma świadomość znaczenia solidarności zawodowej, wzajemnej pomocy kolegom i koleżankom z branży tłumaczeniowej, stosowania i promowania dobrych praktyk w zawodzie
3. ma świadomość znaczenia dbałości o należyty status zawodu tłumacz(-czki)
4. ma świadomość znaczenia uczenia się przez całe życie, poszerzania wiedzy ogólnej i wiedzy z zakresu tłumaczonych dziedzin

**Treści programowe dla zajęć:**

specyfika zawodu tłumacza(-czki) z podziałem na specjalizację tłumacza(-czki) konferencyjnego(-ej) i pisemnego(-ej)

możliwości pracy w zawodzie tłumacza(-czki) i rodzaje umów stanowiących podstawę prawną pracy jako tłumacz(ka)

formy prawne prowadzenia działalności gospodarczej w zawodzie tłumacza(-czki) ze szczególnym uwzględnieniem jednoosobowej działalności gospodarczej

specjalizacja tłumacza(-czki) przysięgłego(-ej), akty prawne regulujące przesłanki dostępu do zawodu i pracę tłumacza(-czki) przysięgłego(-ej)

organizacje zawodowe zrzeszające tłumaczy, cele ich działania i ustalone przez nie zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych

zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych ustalane przez organizacje zawodowe zrzeszające tłumaczy

zawieranie umów z klientami prywatnymi i instytucjonalnymi i zasady rozliczania tłumaczeń pisemnych i ustnych

zasady etyki zawodowej i dobre praktyki w zawodzie

rodzaje tłumaczeń ustnych (symultaniczne, chuchotage, konsekwtywne, liaison, a vista) i konteksty ich zastosowania

techniki tłumaczenia ustnego (retour, relay) i klasyfikację kombinacji językowych tłumaczy(-czek) (język A, B, C)

stosowanie w praktyce zasad wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych, w tym tłumaczeń uwierzytelnionych

narzędzia wspomagające pracę tłumacza(-czki)

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekwtywne Pol-Niem I**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem ustnym, zna najważniejsze teorie, metodologie i szkoły badawcze związane z przekładem ustnym
2. zna zasady tłumaczenia konsekwtywnego
3. zna słownictwo języka obcego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. przywołuje i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia konsekwtywnego z języka A na język B, powołując się na najważniejsze osiągnięcia naukowe w tym zakresie
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekwtywnego na podstawie otrzymanych materiałów
3. potrafi krytycznie omówić zasady tłumaczenia konsekwtywnego w odniesieniu do aktualnych tendencji badawczych
4. tłumaczy teksty napisane/wygłoszone w języku polskim należące do różnych rejestrów na język niemiecki
5. korzysta z technik pamięciowych w tłumaczeniu konsekwtywnym, jak również potrafi wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa

6. potrafi występować publicznie
7. używa poprawnego języka niemieckiego podczas tłumaczenia na język obcy

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. ma świadomość konieczności poprawnego użycia języka obcego celem podtrzymywania etosu zawodu
2. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

**Treści programowe dla zajęć:**

Współczesne teorie przekładu ustnego  
Techniki tłumaczenia konsekutywnego  
Techniki pamięciowe  
Zasady wystąpień publicznych  
Rejestry języka ojczystego i języka obcego oraz poprawność językowa  
Tłumaczenie konsekutywne tekstów z różnych dziedzin tematycznych  
Etyka zawodu

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekutywne Niem-Pol II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna zasady tłumaczenia konsekutywnego
2. zna słownictwo języka niemieckiego w różnych rejestrach

**w zakresie umiejętności:**

1. przywołuje zasady tłumaczenia konsekutywnego podczas wykonywania tłumaczeń z języka niemieckiego na język polski
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów
3. tłumaczy teksty napisane/wygłoszone w języku niemieckim należące do różnych rejestrów na język polski
4. korzysta z notatek w tłumaczeniu konsekutywnym
5. potrafi występować publicznie
6. używa poprawnej polszczyzny w tłumaczeniu na język polski

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej polityki regionalnej UE i funduszy strukturalnych  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej kultury, sztuki  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej zaawansowanych technologii  
Tłumaczenie tekstów o tematyce społecznej (psychologia)  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej ochrony środowiska  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej innowacji  
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej wydarzeń codziennych